

version story as “the last straw,” a prediction that will undoubtedly prove to be true. However, North also stimulates us to rethink many of the so readily made assumptions about Old English heathen deities. He consequently brings a fresh breeze into a rather stagnant field of research.

*Karin Olsen*, University of Groningen

¶ Klaus von See (et. al.). *Kommentar zu den Liedern der Edda*. Bd. 2: Götterlieder. Heidelberg: Carl Winter, 1997. IV + 575 Pp. ISBN 3-8253-0534-1. Geb.: DM 148,-

Bij het verschijnen, een kwart eeuw geleden, van zijn baanbrekende monografie over *Hávamál* verklaarde Klaus von See dat het boek tot stand was gekomen in het kader van werk aan een omvangrijk Eddacommentaar dat binnen afzienbare tijd (*in absehbarer Zeit*) zou uitkomen bij Carl Winter in Heidelberg. Twintig jaar lang werd weinig meer van dit plan vernomen, maar dat het niet ter ziele was bleek vijf jaar terug toen van Von See bij genoemde uitgever een separaat commentaar op *Skírnismál* uitkwam met de nadrukkelijke ondertitel: “Modell eines Edda-Kommentars”.

Thans, vijftwintig jaar na de eerste aankondiging, ligt dan het eerste deel van dit werk ter tafel. De titel *Kommentar zu den Liedern der Edda* klinkt neutraal, maar is mogelijk mede gekozen als eerbetoon aan het gelijknamige commentaar van Sijmons en Gering, waarvan het werk van Von See de aangewezen opvolger lijkt. Dat aan een dergelijke aflossing behoefte was, staat buiten kijf. Sijmons en Gerings' commentaar op de Edda mag dan een monument van geleerdheid zijn, het dateert wel van driekwart eeuw geleden en was hard aan vervanging toe, al was het alleen maar vanwege Gerings' gedrevenheid een metrisch correcte tekst te presenteren. Andere commentaren zijn zelfs nog ouder en worden vrijwel niet meer ter hand genomen, al is dat van Detter en Heinzel soms nog bruikbaar voor het vinden van overeenkomende uitdrukkingen en zinswendingen. Volkomen ach-

terhaald is daarentegen het Eddacommentaar van Boer, dat vooral gericht was op het reconstrueren van een vermeende oertekst van de Eddaliederen. Een dergelijke doelstelling is Von See vreemd, zijn commentaar gaat uit van de tekst zoals die in de handschriften is overgeleverd, een standpunt dat tegenwoordig alom aanvaard is (zoeer zelfs dat iedere verandering in de handschriftelijke tekst, hoe klein ook, meestal direkt wordt afgewezen). De orthografie sluit aan bij de door Gustav Neckel verzorgde 3de editie, waarmee Hans Kuhn's poging de Eddateksten in een nieuw orthografisch jasje te steken definitief een halt lijkt toegeroepen, al gebruiken de auteurs zijn uitgave wel voor tekstverwijzing. In totaal zal het commentaar van Von See c.s. zes delen omvatten, die echter niet in numerieke volgorde zullen verschijnen. Het thans ter tafel liggende boek is het tweede deel in de reeks en behandelt vijf godenliederen, te weten *Skírnismál*, *Hárbarðsljóð*, *Hymiskviða*, *Lokasenna* en *Þrymskviða*.

Met de jaren is het aantal medewerkers gestaag toegenomen. De *Hávamál*-monografie was nog Von See's solistische prestatie, maar het *Skírnismál*-commentaar van 1993 vermeldt reeds drie mede-auteurs, terwijl aan de totstandkoming van het thans verschenen deel II niet minder dan vijf auteurs hebben meegewerkt: Beatrice La Farge, Eve Picard, Ilona Priebe, Katja Schulz, en natuurlijk Klaus von See zelf, de initiator van het hele projekt. Collectieve werkzaamheid is prijzenswaard en kan voor uitglidders behoeden, maar prettig is wel als de werkverdeling en daarmee de verantwoordelijkheid voor de uiteindelijke tekst duidelijk is. Hier is dat niet gebeurd, wat de lezer met de nodige vragen laat zitten. Hoe moeten we ons bijvoorbeeld de bijdrage voorstellen van Claudia Hess, die in 1993 nog werd opgevoerd als mede-auteur, maar wier naam thans van de titelpagina is verdwenen? Er zullen wel goede redenen voor zijn, maar de lezer kan er slechts naar gissen.

Afgezien van de typografie, die mijns inziens beter had gekund, is de eerste indruk positief. Het is mogelijk dat net als de genoemde commentaren van Detter-Heinzel, Gering-Sijmons en Boer ook dit Eddacommentaar behept zal blijken met een uit de waan van de dag voortgesproten euvel. De tijd zal het leren. Aan een overmatig beroep op de *Oral Poetry* theorie zal het niet liggen, aangezien Von See een

verklaard tegenstander is van toepassing van deze (uit andere omstandigheden ontwikkelde) modieuze theorie op het literaire genre van de Eddaliedereren, en er wordt dan ook dan ook niet of nauwelijks naar verwezen. Ook de denkbeelden van Dumézil hebben geen genade kunnen vinden, en in het 1993 commentaar op *Skírnismál* wijst Von See het nadrukkelijk af de in *Rígsþula* naar voren komende ideologie te vergelijken met vermeende parallellen uit de *Rigveda*. Ook de recente poging van Terry Gunnell *Skírnismál* te zien als een werkelijk opgevoerd drama (zoals eerder betoogd door Bertha Phillpotts) krijgt geen enthousiast onthaal. Deze afsluiting voor nieuwe benaderingen, is begrijpelijk — al te vaak ontpopten zulke stromingen zich als eendagsvliegen — maar geeft het commentaar soms een behoudend karakter.

In het commentaar wordt aandacht besteed aan de volgende punten (hier voor alle duidelijkheid in het Duits geciteerd): 1. Bibliographie, 2. Überlieferungszustand, 3. Forschungsgeschichte, 4. Stoffgeschichte und literarisches Nachleben, 5. Gedankliche Konzeption, 6. Komposition, 7. Strophen- und Versform, 8. Wortschatz und stilistische Eigentümlichkeiten, 9. Literaturgeschichtliche Standortbestimmung en 10. Datierung.

Deze systematische opbouw, die bij alle gedichten terugkeert, heeft als oogmerk de lezer snel te weg te laten vinden in het gegeven commentaar. De heterogeniteit van de Eddagedichten brengt mee dat de behandeling van deze punten soms verschillend uitvalt. Zo speelt bij de heldenliederen de voorgeschiedenis van de betreffende motiefstof uiteraard een grotere rol dan bij de godenliederen. Wat betreft het eerste punt, de literatuurvermelding is op dezelfde wijze opgebouwd als bij Gering-Sijmons. In het begin van het boek staat een lijst met werken en artikelen waarnaar bij meerdere gedichten wordt verwezen, terwijl literatuur waaraan slechts bij één Eddalied wordt gerefereerd bij de behandeling van het betreffende gedicht wordt opgesomd. Bijzonder handig is dat in dit laatste geval de naam van de auteur met hoofdletters is geschreven, zodat de lezer weet waar hij de bibliografische details moet vinden. Het laatste punt, de datering van de afzonderlijke liederen, betreft een vraagstuk waar de verschillende onderzoekers het wel nooit over eens zullen worden.

Zoals bekend neigde Von See in het verleden nogal eens tot een

jonge datering van een Eddagedicht; men zou hem de voornaamste vertegenwoordiger kunnen noemen van wat Jónas Kristjánsson, verbolgen over de vermeende aanslag op de eerbiedwaardigheid van het culturele erfgoed van IJsland, ooit als de *rejuvenators* heeft betiteld. Deze neiging tot een jonge datering manifesteert zich ook in dit nieuwste boek. Zo houdt Von See vast aan zijn opvatting dat gedichten als *Rígsþula* en *Prymskviða* betrekkelijk laat zijn ontstaan, en ik kan hem alleen maar gelijk geven.

Op de genoemde tien punten volgt een uitvoerig filologisch commentaar waarbij passages uit de tekst tegen het licht worden gehouden en becommentarieerd. Zeker is dat de auteurs veel werk gemaakt hebben van het doornemen van secundaire literatuur. Terwijl in Dronke's recent uitgekomen Eddacommentaar (deel II) relevante verwijzingen af en toe ontbreken, treft de lezer bij Von See c.s. een overvloed aan verwijzingen naar boeken en artikelen die een bepaalde Eddapassage behandelen. Ook hier zal wel eens iets ontbreken, maar veel kan het nauwelijks zijn. Soms betreft het opmerkingen die in oudere literatuur in een voetnoot zijn weggelaten, zodat een idee dan ouder is dan Von See's commentaar suggereert. Zo verwijzen de auteurs bij de verklaring die het afknippen van Sifs haar verbindt met het overspel waarvan zij in *Lokasenna* str. 54 wordt beschuldigd naar Gering-Sijmons handboek, maar het idee duikt al op in Gering's Edda-vertaling uit 1892 (blz. 50, noot 1). Soms missen de auteurs dichtbijgelegen parallellen. Zo hebben de laatste regels van *Skirnismál* (str. 42), waarin Freyr uiting geeft aan zijn opgekropte sexuele drang ("opt mér mánaðr minni þótti enn síá hálf hýnótt") een parallel in Gunthers ongeduldig verlangen naar Brunhilde in het Nibelungenlied (str. 659): "der eine tac in duhte wol drizec tage lanc, an siner vrouwen [v.l.: *Prinhilde*] minne stuont im aller sin gedanc". De auteurs verwijzen echter met geen woord naar deze parallel, hetzij omdat zij de overeenkomst niet relevant achtten, hetzij dat zij er niet opmerkzaam op zijn geweest. Toch is dit jammer, het Nibelungenlied is tenslotte geen Rigveda, en de overeenkomst biedt mogelijk een aanwijzing hoe wij Freyrs woorden moeten opvatten, nl. als een literair motief en niet als een niet meer begrepen mythologem. Een andere omissie die ik aantrof betreft Lena Peterson's duiding van de naam 'Lopzki' in

Lokasenna (str. 19) in *Studia Onomastica. Festschrift till Thorsten Andersson* (Stockholm 1989), wat te betreuren is aangezien Peterson uitvoerig op alle verklaringsmogelijkheden ingaat.

Over het algemeen is er aan het boek echter weinig te laken, of het zouden de kaders moeten zijn waarmee de te bespreken strofe plus vertaling aan de lezer wordt aangeboden, een in mijn ogen een weinig gelukkige greep. Het is te hopen dat we in de nog te verschijnen delen hiervan verschoond blijven. Zulke schoonheidsfoutjes doen er echter niets aan af dat het door Von See en de zijnen geschreven commentaar een gedegen werk lijkt te worden dat in geen zichzelf respecterende boekerij zal kunnen ontbreken. Afgaande op het thans verschenen deel kan men slechts zeggen: een aanrader.

*Kees Samplonius*, Universiteit van Amsterdam

¶ Dietrich Hofmann. *Die Legende von Sankt Clemens in den skandinavischen Ländern im Mittelalter*. [Beiträge zur nordischen Philologie, 13. Band] Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1995. 374 S. ISBN 3-631-32154-6. DM 128,-

Clemens, auch bekannt als Clemens I oder Clemens Romanus, war in den neunziger Jahren des ersten Jahrhunderts Bischof von Rom. Die über ihn überlieferten Geschichten sind zum größten Teil legendärer Art. Aus ihnen geht hervor, daß Clemens in Rom als Kind vornehmer Eltern zur Welt kam. Sehr früh wurde er jedoch von seinen Eltern und seinen beiden Brüdern getrennt. Er wuchs bei einem Verwandten auf, bei dem er Bekanntschaft mit dem Apostel Barnabas machte. Als dieser nach Judäa ging, folgte Clemens ihm. Er trat zum Christentum über und begleitete den Apostel Petrus auf seinen Reisen. Dieser half ihm, seine Brüder und seine Eltern wiederzufinden, und erklärte ihn zum Bischof von Rom. In der Zeit, als Clemens dieses Amt ausführte, traten viele Menschen zum Christentum über. Dadurch kam es unter den heidnischen Römern zum Aufruhr und Clemens wurde nach Cherson auf die Krim verbannt. In den Marmorbrüchen, in denen